

Upper Midwest Translators and Interpreters Association

Advancing the Language Professions

Saturday, November 11th, 2017

8:00 a.m. - 5:00 p.m.

University of Minnesota - Twin Cities Campus- West Bank

Carlson School of Management, Minneapolis, MN



SESSION DESCRIPTIONS AND PRESENTER BIOS

SESSIONS A

8:45 – 10:15 a.m.

A1 - SLIPS OF THE TONGUE: THE IMPORTANCE OF CONTEXT IN TRANSLATION AND INTERPRETATION

As a former instructor, provider, and current user, of interpreting services, the presenter has observed that many interpreters often fall into the false cognate or literal trap by not paying attention to the context. The same word can have very different meanings, depending on the setting or the context in which it is used. Translators have plenty of time and resources to ponder how to translate certain challenging terms; but interpreters do not have that luxury, as they are required to make split-second decisions when they hear a term or phrase. This workshop will explore situations and key terms in which context dictates the correct translation or interpretation.

ABOUT THE PRESENTER - M. GRACIELA GONZALEZ, J.D.

Ms. Gonzales is a criminal defense and immigration attorney. She is a Federal and state court certified Spanish interpreter, and an experienced conference interpreter and translator. Before earning her Juris Doctor, Graciela interpreted in federal trials and proceedings in the Midwest for sixteen years, and in state courts throughout Minnesota and in immigration court proceedings. Graciela testified as an expert witness on language matters in federal and state court.

She also taught at the University of Minnesota College of Continuing Education, Program on Translation and Interpreting (TRIN). Graciela developed a syllabus and manual for the class *Interpreting in Legal Settings* to train court interpreters.

A2 - KNOWING WHAT YOU ARE TALKING ABOUT: THE IMPORTANCE OF METALINGUISTIC AWARENESS

Interpreters must be highly proficient in their working languages, including knowing specialized vocabulary and normative ways of expressing concepts in specific topic areas and contexts. One under-recognized area of proficiency is the ability to understand and explain how a language works, or metalinguistic awareness. This ability is important for many reasons including avoiding overly-literal message delivery, establishing rapport, maintaining register, understanding the purpose and structure of evaluations and exercises in speech language therapy and cognitive tests, recognizing features of personal style (of the primary participants and the interpreter) and explaining why specific choices were made while interpreting or translating. This session will look at specific examples of how metalinguistic awareness enables the interpreter to keep the interview on track and will present tools and resources to develop metalinguistic awareness, and engage participants in using some of those tools. Metalinguistic awareness is also important for translators to avoid overly literal expressions and to justify choices if called upon to do so.

ABOUT THE PRESENTER - KATHERINE LANGAN, Ph.D., CHI™-Spanish, CMI, is a sociolinguist who has worked as a full time or occasional translator/interpreter since 1979. She earned her Ph.D. and M.S. at Georgetown University in Washington, D.C. She received her training in translation through SIL and has worked with various combinations of Indo-European and Mayan languages including English, Spanish, Poqomam, K'iche', Kaqchikel, Koiné Greek and French, working with religious, technical, cultural, medical, legal, and commercial documents. She has been involved in the training of interpreters and translators both in the US and Guatemala since 1979. She has interpreted in legal, educational and medical contexts in both the U.S. and Guatemala and has also done conference interpreting. As an active member of the National Council of Interpreters in Health Care she is the Chair of the Standards and Training Committee coordinating the work of the Home for Trainers and co-chairing the Languages of Limited Diffusion Work Group and the National Standards of Practice for Healthcare Interpreters Work Group. She has researched and developed specialized training for interpreters working in speech language therapy contexts. She is launching a company to provide educational opportunities from introductory courses to specialized topics for interpreters and consumers. She is currently learning German for the fun of it.

SESSIONS B

10:30 – 12:00 p.m.

B1 - TECHNICAL TRANSLATION

This presentation examines some of the multidimensional challenges that Technical Translation presents to translators and what is has in common with technical writing. It explains why basic technical writing principles are essential to high-quality technical translations.

ABOUT THE PRESENTER - JUDITH TAYLOR

JUDITH TAYLOR has worked as a technical writer for 30 years, primarily in engineering and medical devices, and in 2010 completed an M.A. in Translation from the University of the West of England. She has a passion for linguistic quality and for conveying useful and accurate technical information to end users in source documents and translations alike.

B2 - REMOTE INTERPRETING PANEL: LEARNING FROM ALL THE PARTIES

This session will include the participation of academics, interpreters, providers, and managers contributing their reflections, experiences, best practices, and suggestions in the provision and use of remote interpreting.

ABOUT THE PANELISTS -

ERICA ALLEY, PH.D., NIC-ADVANCED, holds her degree in ASL/English Interpreting Research and Pedagogy from Gallaudet University. Erica has published and presented on the topics of video relay service, video remote interpreting, and trilingual interpretation. Since joining St. Catherine University in 2014, Erica has turned her attention to interpreter education, medical interpreting, and ethical decision making of interpreters in a variety of settings. Erica serves as the Program Director for the Master of Arts in Interpreting Studies and Communication Equity (MAISCE).

DR. ELISABETH FULLING, DDS joined the pediatric dentistry staff at Hennepin County Medical Center in August of 2014. Her patient population includes a high percentage of immigrant families, including those where English is a second language. She is passionate about community dentistry and enjoys working with children and their families to provide a positive dental experience.

MATIAS LEVIN is a full time Spanish Interpreter at HCMC for 5 years, where video interpreting has been implemented for the last 3 years, and part time independent contractor video interpreter through the HCIN (Health Care Interpreter Network) for almost a year.

DR. VIRGINIA LUPO, MD is a maternal-fetal medicine doctor. She has been practicing for 41 years. Dr. Lupo is affiliated with Hennepin County Medical Center.

IDOLLY FAJARDO OLIVA, M.B.A.; CCHI Commissioner & Allina Health Interpreter Services Manager has performed many roles: Spanish interpreter, trainer/educator (BTG & TCI), and healthcare administrator; also former board member of the Interpreter Stakeholder Group (ISG) and part of the advisory committee for Century College TRIN (Translation and Interpreting Program). Idolly holds a Master Degree in Business

Administration from Hamline University and a BA in Management with an emphasis in International Business from Webster University.

SESSIONS C

1:30 – 3:00 p.m.

C1 - UNDERSTANDING MELANOMA: RISKS, DISEASE AND TREATMENTS

This session will cover Cancer facts, basic terminology of cancer and carcinogenesis, skin cancers, and normal physiology of skin. Melanoma: incidence, origin and spread, types of melanoma, signs and symptoms. Diagnostic approaches and staging. Treatments: Surgical, immune, targeted, vaccine, radiation and chemotherapeutic. Protection from skin cancer.

ABOUT THE PRESENTER - DANIEL YEVSYUKOV

Daniel Yevsyukov is originally from Saint Petersburg, Russia. He has a BA in Physiology from the University of Minnesota and earned a MD at the American University of the Caribbean school of medicine. He spent two years on Saint Maarten, Greater Antilles, Netherlands studying sciences and completed two years of clinical rotations at Providence medical center in Southfield, Michigan. He is currently working as an interpreter for Fairview Health systems.

C2 - DEALING WITH SHIFTING LEVELS OF LANGUAGE COMPETENCY AMONG PRIMARY PARTICIPANTS IN COLLABORATIVE ENCOUNTERS

The purpose of the interpreter in collaborative settings (health care, education, community, with own attorney, etc.) is to facilitate communication between the parties who do not speak the same language.

The interpreter is impartial, so favors neither party, and is therefore only concerned with assuring that the full meaning of each utterance (explicit, implicit, tone, register, etc.) is faithfully rendered into the target language. When the primary participants have no proficiency at all in the other language, this task, while complex, is straightforward. There is more of a challenge when one, both or all primaries have some ability in the other language—for example, in a Russian-English context the patient/client speaks some degree English and the provider speaks some degree of Russian. In this session, I will present a brief overview of the

process of language acquisition and briefly describe language proficiency levels. I will review the reality of changing levels of language proficiency among immigrants, outline the purposes of language in communication, consider attitudes toward using the other person's language (even if imperfectly) and discuss, through case studies from healthcare interpreting, how "facilitating communication" must take the primary participants' desire to use the other person's language into account as part of promoting direct communication between the primaries managing the flow of communication.

ABOUT THE PRESENTER - KATHERINE LANGAN, Ph.D., CHI™-Spanish, CMI (see session A-2)

SESSIONS D

3:15 – 4:45 p.m.

D1 - COMPASSION FATIGUE AND STRESS AT WORK

This session will present techniques for managing compassion fatigue and work-related stress. The approach is with mindfulness and self-compassion and will be very experiential for participants.

ABOUT THE PRESENTER - JACKIE HENRY, PsyD, LP

Dr. Henry received her doctorate in Counseling Psychology from the University of St. Thomas and completed a clinical fellowship at the Minneapolis VA Medical Center. She has specialized training in adolescent and maternal mental health, mindfulness interventions and health psychology. She currently works in private practice, utilizing cognitive and behavioral therapies including behavioral activation, acceptance and commitment therapy, and mind/body interventions to treat depression, anxiety disorders, and distress related to relationship conflict.

D2 - Q&A PANEL DISCUSSION WITH ANOKA COUNTY ATTORNEY'S OFFICE

Presented by the Anoka County Attorney's Office

- Intro to criminal justice system: What is the process?

- Why interpreters are so important in criminal justice and court:
For defendants, for victims
- What if you're called to a crime scene
- Pretrial meetings at an attorney's office
- How to prepare for a court case
- Getting documents and case information
- Dos and Don'ts
- Real examples from criminal justice agencies
- Q&A

The presentation will include handouts with information about legal terms, links to resources, examples of court documents and hearings, and more.

We're particularly interested in the Q&A, not only to answer any questions you might have, but so that we can bring your feedback to the legal community.

ABOUT THE PRESENTER: Presented by attorney and a victim/witness specialist of Anoka County Attorney's office